

На правах рукописи

ЛОШКАРЕВА ДАРЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА

**СОВОКУПНОСТЬ МЕТОДОВ КОМПЕТЕНТНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

13.00.08. – Теория и методика профессионального образования

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2012

Работа выполнена на кафедре педагогики и управления образовательными системами ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Соколов Владимир Михайлович

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Швец Ирина Михайловна
кандидат педагогических наук, доцент
Красикова Ольга Григорьевна

Ведущая организация: **ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина»**

Защита диссертации состоится 14 марта 2012 года в 14:00 на заседании диссертационного совета ДМ 212.166.17 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» по адресу: 603950, г. Н. Новгород, пр. Гагарина, 23, II корпус, зал научных демонстраций.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского».

Текст автореферата размещен на сайте ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»: www.unn.ru.

Автореферат разослан «__» февраля 2012 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

д.п.н., проф. И. В. Гребенев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В современном открытом мире растет потребность в квалифицированных специалистах, владеющих иностранными языками на уровне, достаточном, чтобы успешно воспринимать профессиональную информацию и взаимодействовать с коллегами на иностранном языке. Для реализации такой потребности была создана дополнительная профессиональная образовательная программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее ПСПК), позволяющая студентам получить дополнительное иноязычное образование в процессе основной профессиональной подготовки. Нормативной основой для такой подготовки служит Приказ Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 4 июля 1997 г. №1435 «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальности высшего профессионального образования». Получение такой дополнительной специальности выпускниками вузов значительно повышает их востребованность на рынке труда и расширяет спектр их возможного трудоустройства.

Существенные изменения в обществе, а также распространение компетентностного подхода к профессиональному образованию обуславливают необходимость совершенствования образовательных программ, в частности, дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В исследованиях Н. Н. Гавриленко, Т. Н. Крепкой, Н. А. Мыльцевой предложены подходы к определению понятий «профессиональная компетентность» и «профессиональная компетенция» переводчика в сфере профессиональной коммуникации, рассмотрена структура данных понятий, а также разработаны модели формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. А. Ю. Алипичевым рассматривались проблемы содержания иноязычной подготовки специалиста с дополнительной квалификацией ПСПК, обоснована необходимость взаимосвязи профессиональной деятельности и профессиональной подготовки, выявлены структурные компоненты профессионально-ориентированной структуры личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Т. А. Рахимовой обоснована совокупность организационно-педагогических условий эффективной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе.

В то же время, несмотря на разносторонность и несомненную значимость выполненных исследований, необходимо отметить, что в них не были представлены следующие важные аспекты:

- не определены на основании анализа мнений работодателей, преподавателей вуза и выпускников программы основные профессиональные компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- не были определены компоненты содержания обучения, направленные на формирование наиболее значимых профессиональных компетенций выпускника данной дополнительной программы;

– требования итогового государственного квалификационного экзамена, оценивающие и определяющие конечный результат подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации, не были в полной мере ориентированы на оценку наиболее значимых профессиональных компетенций выпускника данной программы дополнительного образования.

Стремление найти пути разрешения сложившегося противоречия между современной потребностью в совершенствовании дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и недостаточной разработанностью совокупности компетентностно-ориентированных методов, ориентированных на совершенствование данной дополнительной образовательной программы, определило проблему данного исследования.

Объект исследования – дополнительное профессиональное иноязычное образование «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Предмет исследования – совокупность методов компетентностно-ориентированного совершенствования дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цель исследования – разработать, научно обосновать и проверить результативность использования совокупности методов, обеспечивающих совершенствование дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Гипотеза исследования: компетентностно-ориентированное совершенствование дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможно, если:

– разработана совокупность методов совершенствования дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», основанная на компетентностной модели выпускника данной дополнительной образовательной программы;

– на основании использования совокупности методов, обеспечивающих совершенствование образовательной программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», проведена и принята кафедрой корректировка данной программы;

– зафиксированы и обоснованы положительные результаты реализации совокупности методов, обеспечивающих совершенствование образовательной программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Исходя из цели и гипотезы исследования, были поставлены и решались следующие **задачи**:

– провести анализ современных подходов, понятийного аппарата и принципов, необходимых для достижения цели диссертационного исследования и выявить совокупность методов компетентностно-

ориентированного совершенствования дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

– на основе анализа мнений работодателей, преподавателей вуза и выпускников программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработать компетентностную модель выпускника, в которой будут представлены наиболее значимые профессиональные компетенции выпускника данной программы;

– провести анализ содержания дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с позиций связей учебных дисциплин с наиболее значимыми профессиональными компетенциями, представленными в компетентностной модели выпускника ПСПК;

– разработать и внедрить в учебный процесс дополнительные компетентностно-ориентированные процедуры оценки всей системы подготовки дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на итоговом государственном квалификационном экзамене;

– проверить эффективность использованной совокупности методов совершенствования дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Методологические и теоретические основы исследования составили:

– положения компетентностного подхода в профессиональном образовании, (В. П. Байденко, Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, Б. К. Коломиец, Ю. Г. Татур, А. В. Хуторской, В. Д. Шадриков, Дж. Равен, E. Freidson, E. Greenwood, P. Jarvis, S. B. Parry, E. Derous, A. Gonczi, P. Hager, T. N. Garavan, D. McGuire, W. Kouwenhoven и др.);

– методологические вопросы разработки модели специалиста (Э. Ф. Зеер, Е. А. Климов, Е. М. Иванова, А. К. Маркова, Е. Э. Смирнова, Н. Ф. Талызина, В. Д. Шадриков и др.);

– концепция стандартизации и качества высшего профессионального образования (В. И. Байденко, Б. К. Коломиец, Н. А. Селезнева, В. М. Соколов, А. И. Субетто, Ю. Г. Татур и др.);

– научные труды в области педагогической квалиметрии (А. И. Субетто, В. С. Черепанов, L. M. Spencer, C. Thompson, A. Bonner, G. Stewart, M. Kutz, J. Scialli и др.);

– теории проектирования содержания обучения и педагогических систем (Ю. К. Бабанский, В. П. Беспалько, В. В. Краевский, В. С. Леднев, И. Я. Лернер, В. А. Сластенин, М. Н. Скаткин, В. М. Соколов, А. М. Сохор и др.);

– лингводидактические основы обучения иностранным языкам (И. Л. Бим, С. Г. Тер-Минасова, Е. Н. Соловова, Н. И. Гез, И. А. Зимняя и др.) и подготовки переводчиков (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Н. Н. Гавриленко, Е. Р. Поршнева, О. Г. Оберемко и др.).

В соответствии с избранной методологией и поставленными задачами в работе были использованы следующие **методы исследования**:

- *методы теоретического исследования:* изучение и анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы, диссертационных работ по проблемам профессионального образования, анализ нормативных источников информации (законы, государственные образовательные стандарты, квалификационные требования, примерные образовательные и учебные программы) по тематике исследования; обобщение и систематизация научных положений по теме исследования, сравнение, моделирование, абстрагирование;

- *методы эмпирического исследования:* наблюдение, опрос, анкетирование, экспертная оценка, включая элементы метода Дельфи, педагогический эксперимент;

- *методы анализа и проектирования содержания обучения:* метод структурно-логических схем и структурно-логических матриц.

Опытно-экспериментальная база исследования:

ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет».

Нормативной базой исследования явились: ФГОС ВПО по рассматриваемым направлениям подготовки студентов, государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (третий уровень высшего профессионального образования)».

Этапы исследования. Методологические основы исследования и поставленные задачи определили процедуру опытно-экспериментальной работы, которая проводилась в период с 2004 по 2011 гг.

Первый этап (2004-2008 гг.) состоял в обосновании актуальности выбранной проблемы, определении цели, задач, объекта, предмета, формулировки гипотезы исследования, определении общей методологии, теоретической основы и методов исследования. Осуществлялся анализ философской, психолого-педагогической, научно-методической литературы по проблеме совершенствования образовательных программ. Были изучены различные подходы к отбору содержания образования для иноязычной подготовки, оптимизации содержания обучения в рамках дополнительной профессиональной образовательной программы. Проводилось исследование основных понятий проблемы. Теоретический анализ проводился с целью всестороннего изучения состояния рассматриваемой проблемы, выявления степени разработанности вопроса и определения круга педагогических проблем для их решения.

Второй этап (2008-2010 гг.) заключался в уточнении теоретических положений и ключевых понятий, составляющих основу диссертационного исследования. Реализовывалась, уточнялась и корректировалась программа исследования. Результаты исследования обсуждались, одобрялись коллективом кафедры и начинали использоваться в учебном процессе дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

На третьем этапе (2010-2011 гг.) проводилась работа по анализу, систематизации и обобщению полученных результатов, уточнялся понятийный аппарат, осуществлялась обработка и систематизация результатов педагогического исследования, проводилось теоретическое осмысление и интерпретация экспериментальных данных, определялась эффективность выявленной совокупности методов, обеспечивающих совершенствование образовательной программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и формировались основные выводы диссертационного исследования.

Научная новизна.

1. *Разработана адаптированная к проблеме совокупность методов, направленных на компетентностно-ориентированное совершенствование дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:*

а) разработана процедура получения и анализа мнений представителей основных работодателей, преподавателей вуза и выпускников программы, позволившая создать компетентностную модель выпускника дополнительного иноязычного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», содержащую его наиболее значимые профессиональные компетенции;

б) адаптированы к проблеме исследования методы компетентностно-ориентированного анализа и проектирования содержания и целей учебных дисциплин дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (методы структурно-логических схем, матриц логических связей, экспертных оценок);

2. *Обосновано введение дополнительных процедур в итоговый государственный квалификационный экзамен, ориентированных на оценивание степени сформированности у выпускников наиболее значимых профессиональных компетенций.*

Теоретическая значимость исследования:

– разработана, адаптирована и успешно использована совокупность методов, направленных на конкретизацию целей и содержания дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на примере английского языка для студентов неязыковых вузов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что разработанные методы и результаты диссертационного исследования были использованы в совершенствовании дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»:

– принята корректировка содержания программы подготовки в рамках дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

– разработан и внедрен в учебный процесс учебно-методический комплекс

для дисциплины «Основы теории и истории языка», созданный на основе использования результатов диссертационного исследования;

– введены дополнительные компетентностно-ориентированные процедуры оценки всей системы подготовки дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на итоговом государственном квалификационном экзамене;

– проведена проверка эффективности использованных методов совершенствования дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

На защиту выносятся.

1. Разработанная совокупность компетентностно-ориентированных методов, направленных на совершенствование целей и содержания дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включающая:

– процедуру получения и анализа мнений представителей основных работодателей, преподавателей вуза и выпускников программы, на основании результатов которой разработана компетентностная модель выпускника дополнительного иноязычного образования «Переводчик в сфере программы профессиональной коммуникации» (английский язык), содержащая его наиболее значимые профессиональные компетенции;

– адаптированные к проблеме методы компетентностно-ориентированного анализа содержания дополнительной профессиональной образовательной программы:

а) построения структурно-логических схем, представляющих связи содержания учебных дисциплин с наиболее значимыми профессиональными компетенциями выпускника данной образовательной программы;

б) метод матриц логических связей, включая элементы метода Дельфи, позволяющие получить количественные оценки связей элементов содержания, как отдельных дисциплин, так и элементов, принадлежащих разным учебным дисциплинам образовательной программы, что позволяет количественно оценить степень связанности дисциплин с ключевыми профессиональными компетенциями выпускника и предлагать обоснованную корректировку содержания программы.

2. Дополнительные компетентностно-ориентированные механизмы итоговой аттестации, направленные на оценку достижения наиболее значимых профессиональных компетенций выпускника дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

3. Изменения, внесенные в образовательную программу «Переводчик в сфере программы профессиональной коммуникации» на основании использования разработанной совокупности компетентностно-ориентированных методов, целесообразность которых подтверждена положительной динамикой результатов итогового государственного квалификационного экзамена.

Достоверность и обоснованность сформулированных в диссертации выводов обеспечивается опорой на ведущие психолого-педагогические и

лингводидактические концепции; рациональным сочетанием теоретических и экспериментальных исследований; опытно-экспериментальной проверкой основных положений и выводов диссертации; количественным и качественным анализом результатов.

Апробация и внедрение результатов исследования в практику.

Ход и результаты исследования на различных этапах были представлены и обсуждены на заседаниях и семинарах кафедры иностранных языков ННГАСУ (2008 – 2011 гг.) и кафедры педагогики и управления образовательными системами ННГУ им. Н.И. Лобачевского (2008 – 2011 гг.); на конференциях и семинарах: на XII Российско-Американской научно-практической конференции «Актуальные вопросы современного университетского образования» (СПб, РГПУ, 2009); на II международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингводидактики лингвистики» (Волгоград, 2009); на III международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование» (Н.Новгород, ВАГС, 2009); на Всероссийской научной конференции «Англистика XXI века» памяти проф. В.В. Бурлаковой (СПб, 2010); на Научно-методической конференции «Проблемы и задачи магистерской подготовки в условиях перехода на стандарты третьего поколения» (МГТУ, Йошкар-Ола, 2011); на Международной научно-практической конференции «Языковое образование в условиях перехода к новым государственным стандартам: цели, содержание, технологии» (Минск, 2010); на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы социальной коммуникации» (Н.Новгород, НГТУ, 2010); на XIII Международной научно-методической конференции «Проблемы многоуровневого образования» (Н.Новгород, ННГАСУ, 2009); на Всероссийской научно-практической конференции «Роль инновационных университетов в реализации национальной образовательной инициативы «Наша новая школа» (Н.Новгород, ННГУ, 2011).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, включающей 188 наименований, и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, ставится цель и задачи, определяются предмет и объект исследования, формулируется гипотеза исследования теоретико-методологические основы и методы исследования, дана характеристика научной новизны, теоретической и практической значимости исследования, представлены основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Принципы и подходы к совершенствованию образовательной программы» приводится обзор работ, представляющих теоретические основы компетентностно-ориентированного совершенствования образовательных программ. Определены базовые понятия диссертационного исследования.

Ориентируясь на наблюдаемый, прагматичный результат, на основании анализа работ исследователей компетентностного подхода (В. П. Байденко,

Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, Б. К. Коломиец, Ю. Г. Татур, А. В. Хуторской, В. Д. Шадриков, Дж. Равен, E. Freidson, E. Greenwood, P. Jarvis, S. B. Parry, E. Derous, A. Gonczi, P. Hager, T. N. Garavan, D. McGuire, W. Kouwenhoven) определим *профессиональную компетентность* как системную совокупность свойств (компетенций) выпускника образовательной программы, позволяющих ему целенаправленно, успешно и достаточно эффективно выполнять типовую профессиональную деятельность, разрешать возникающие проблемные ситуации и успешно адаптироваться к изменяющимся условиям. Выделим из общего перечня групп компетенций, обсуждаемых в перечисленных работах, только два, частично пересекающихся блока: универсальный и профессиональный. Компетенции, входящие в универсальный блок (мировоззренческие, общекультурные, социальные), свойственны выпускникам любой образовательной программы, в то время как в профессиональный блок входят компетенции, определяющие успешность конкретной профессиональной деятельности (В. М. Соколов).

Компетентностная модель выпускника как развитие и современное продолжение работ по проектированию моделей выпускника, концептуальной модели (Н. Д. Завалова, Э. Ф. Зеер, Е. А. Климов, Е. М. Иванова, Б. Ф. Ломов, А. К. Маркова, В. А. Пономаренко, Е. Э. Смирнова, Н. Ф. Талызина, В. Д. Шадриков и др.) определяется как совокупность наиболее значимых свойств (компетенций), которую должен приобрести и продемонстрировать в реальной или имитационной профессиональной ситуации выпускник конкретной образовательной программы.

В нашем исследовании, продолжая в современных условиях подход, реализованный разработчиками второго поколения квалификационных характеристик специалистов – коллективами под общим руководством Н.А. Селезневой, мы следуем от обобщенных целей, обобщенных видов профессиональной деятельности, к конкретным целям. Переход от обобщенных целей к целям более конкретным выводит на блоки учебных дисциплин, а, следовательно, к вопросам содержания, для анализа которого используются методы структурно-логических связей и матриц логических связей (В. М. Соколов), экспертные методы, включая метод Дельфи (В. С. Черепанов).

В рамках компетентностно-ориентированного подхода исследователями лингводидактических основ подготовки переводчиков были рассмотрены аспекты переводческой деятельности (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Н. Н. Гавриленко, О. Г. Оберемко, Е. Р. Поршнева и др.). В качестве оценки подготовленности студентов, обучающихся по программе дополнительного к высшему образованию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», многочисленными исследованиями был выбран критерий сформированности у них профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности и выработаны подходы к определению понятий «профессиональная компетентность» и «профессиональная компетенция» переводчика в сфере профессиональной коммуникации, рассмотрена структура данных понятий, а также разработаны модели формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере

профессиональной коммуникации (Н. Н. Гавриленко, Т. Н. Крепкая, Н. А. Мыльцева и др.). А. Ю. Алипичевым рассматривались проблемы содержания иноязычной подготовки специалиста с дополнительной квалификацией ПСПК. Им предложены способы поэтапного проектирования содержания специальной подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации, ориентированного на профессиональные функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, которые определяют его знания, умения и навыки, а также профессионально важные качества ПСПК.

Результаты анализа лингводидактических исследований, посвященных подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, выявили необходимость совершенствования дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и стали основой проектирования компетентностной модели выпускника переводчика в сфере профессиональной коммуникации, конкретизирующей цели и результат подготовки в рамках данной дополнительной образовательной программы.

Во второй главе «Компетентностно-ориентированные методы совершенствования дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе» для совершенствования программы дополнительного иноязычного образования ПСПК, для уточнения ее цели и результата была разработана *компетентностная модель выпускника ПСПК*. Для ее построения первичный список компетенций переводчика, составленный на базе анализа работ исследователей В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, Р. К. Миньяр-Белоручева, Н.Н. Гавриленко, Т.Н. Крепкой, Н.А. Мыльцевой, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршневой и др., после обсуждения и экспертного анализа, проведенного среди преподавателей кафедры иностранного языка ННГАСУ, имеющих опыт работы переводчиками в различных профессиональных сферах деятельности, был преобразован в список основных профессиональных компетенций ПСПК. Этот список компетенций стал основой исследования, направленного на выявление *наиболее значимых профессиональных компетенций* выпускника с дополнительной квалификацией ПСПК, которое охватывало четыре группы респондентов: работодателей – представителей строительных фирм, работающих с иностранными заказчиками и инженерных предприятий, нуждающихся в специалистах со знанием иностранного языка; преподавателей иностранного языка ННГАСУ и преподавателей специальных кафедр ННГАСУ, а также выпускников программы ПСПК, работающих в сфере профессиональной деятельности. Полученные результаты позволили определить ранжированные по значимости компетенции (от 1 до 5), составляющие компетентностную модель выпускника дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Наиболее значимые профессиональные компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, входящие в состав компетентностной модели выпускника дополнительной профессиональной

образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», можно представить в виде рис.1.

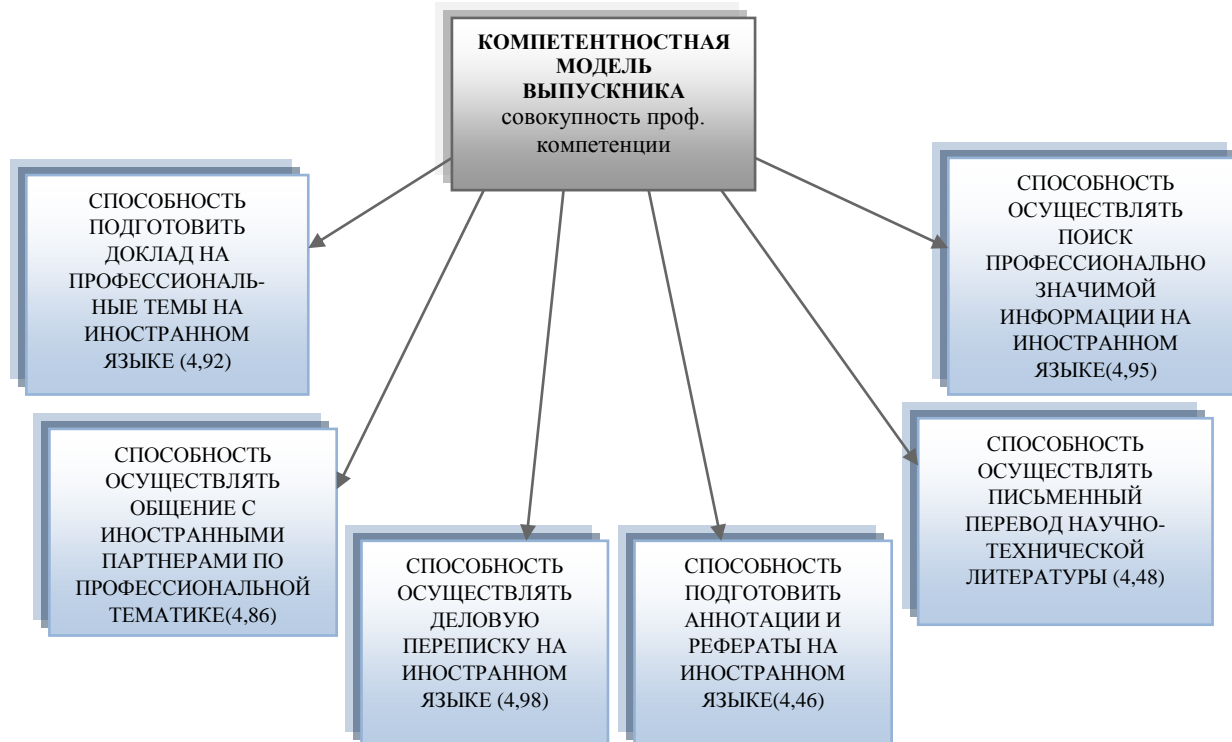


Рисунок 1. Графическое представление компетентностной модели выпускника дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Примечание:

(в скобках представлен средний показатель значимости профессиональных компетенций с учетом мнений всех респондентов)

На основании анализа результатов исследования было установлено, что отличительной особенностью специалиста с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является тот факт, что он не всегда выступает в роли переводчика – транслятора не им самим подготовленных устных и письменных текстов. Знание иностранного языка он использует для своих собственных целей, в частности, для общения с иностранными партнерами, осуществления деловой переписки, поиска профессионально значимой информации на иностранном языке, подготовки собственных докладов, презентаций в сфере своей профессиональной деятельности, составления аннотаций и рефератов на иностранном языке. Традиционные переводческие умения необходимы ему для осуществления письменного перевода различных жанров научно-технической литературы. Такие виды переводов довольно сложно осуществить без наличия особых знаний узкопрофессиональной направленности. Поэтому специалист с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» способен справляться с такими видами деятельности более успешно по сравнению с переводчиками, не имеющими специального базового образования.

Компетентностная модель выпускника дополнительного иноязычного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определила отбор и разработку соответствующих средств оценки и контроля сформированности выделенных компетенций. Контрольно-оценочная процедура, фиксирующая уровень сформированности выделенных компетенций, проводится на заключительном этапе обучения по программе дополнительного обучения ПСПК и осуществляется в рамках работы государственной экзаменационной комиссии. В состав комиссии входят преподаватели ведущих дисциплин кафедры иностранных языков ННГАСУ, преподаватели специальных кафедр ННГАСУ, владеющие иностранным языком, которые оценивают предметную сторону подготовки выпускника, возглавляет комиссию профессор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (НГЛУ).

Следующим этапом исследования было *выявление связи процедуры оценивания степени подготовленности выпускника ПСПК, реализуемую на государственном экзамене, со степенью достижения им наиболее значимых профессиональных компетенций ПСПК*. В соответствии с программой подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации итоговый контроль, фиксирующий результат обучения по данной программе дополнительного иноязычного образования, должен содержать в себе несколько компонентов. Первым компонентом является представление на проверку подготовленного заранее письменного перевода узкоспециальных текстов разных жанров. Вторым компонентом являются письменный перевод и анализ переведенного текста с целью аргументирования выбора переводческих решений; устный перевод с листа делового письма с иностранного языка на родной язык без словаря.

Проведенный анализ показал необходимость введения дополнительных аспектов аттестации, а также введение дополнительных критериев оценки, которые позволили в большей степени отследить формирование у выпускников выделенных нами наиболее значимых профессиональных компетенций переводчика в сфере профессиональной коммуникации. К таким аспектам относятся: *презентация выпускной квалификационной работы на иностранном языке; обсуждение выпускной квалификационной работы на иностранном языке; самостоятельное написание делового письма; введение дополнительных требований по поиску профессионально-значимой информации; написание реферата выпускной квалификационной работы на иностранном языке; представление краткой аннотации выпускной квалификационной работы на иностранном языке*.

Изменения структуры итогового государственного экзамена и введение дополнительных предложений по процедуре оценивания (табл. 1) позволили более четко отслеживать степень сформированности наиболее значимых профессиональных компетенций у выпускника, что в перспективе будет способствовать системному совершенствованию его подготовки.

Таблица 1. Предлагаемые критерии выставления оценок ГЭК

ПК	Подготовка собственных докладов на иностранном языке	Общение с деловыми партнерами по профессионально значимой тематике	Деловая переписка на иностранном языке	Поиск профессионально значимой информации на иностранном языке	Аннотирование и реферирование иноязычных источников	Письменный перевод на русский язык специальных текстов
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> - свободно и безошибочно сообщает о результатах дипломной работы на иностранном языке, демонстрируя умение ясно и четко излагать материал; - свободно и аргументированно высказывается, логически выстраивает свою речь и делает выводы 	<ul style="list-style-type: none"> - без предварительной подготовки бегло, точно и полно отвечает на иностранном языке на профессиональные вопросы членов ГЭК, задаваемые на иностранном языке по содержанию дипломной работы 	<ul style="list-style-type: none"> - свободно и безошибочно пишет деловые письма различных видов на иностранном языке; - четко, логично выражает свои мысли в письменной форме, подробно излагает в письмах сложные проблемы, используя соответствующий языковой стиль. 	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует свободный, адекватный теме и успешный поиск профессионально значимой информации на иностранном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - свободно и безошибочно аннотирует и реферировует профессионально значимые иноязычные источники, демонстрируя способность анализировать и оценивать материал 	<ul style="list-style-type: none"> - безошибочно переводит профессионально значимые тексты, эффективно применяя переводческие стратегии и приемы, демонстрируя высокий уровень владения терминологическими соответствиями
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - достаточно успешно докладывает о результатах дипломной работы на иностранном языке, демонстрируя умение излагать материал - кратко обосновывает и объясняет свои взгляды, в речи наблюдается небольшое количество незначительных ошибок 	<ul style="list-style-type: none"> - достаточно адекватно отвечает на иностранном языке на профессиональные вопросы членов ГЭК, задаваемые на иностранном языке по содержанию дипломной работы 	<ul style="list-style-type: none"> - достаточно успешно пишет различные виды деловых писем на иностранном языке, - пишет связанные тексты на интересующие его профессионально значимые темы, возможны незначительные ошибки 	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует адекватный теме и достаточно успешный поиск профессионально значимой информации на иностранном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - достаточно успешно аннотирует и реферировует профессионально значимые иноязычные источники, демонстрируя способность интерпретировать материал. 	<ul style="list-style-type: none"> - достаточно успешно переводит профессионально значимый текст, применяя при этом знания переводческих стратегий и приемов, а также демонстрируя владение терминологическими соответствиями
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточно полно сообщает о результатах дипломной работы на иностранном языке; - использует простые фразы и предложения, недостаточно обстоятельно высказывается, допускает много ошибок 	<ul style="list-style-type: none"> - испытывает затруднение при ответах на профессиональные вопросы членов ГЭК, задаваемые на иностранном языке по содержанию дипломной работы 	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточно четко и полно пишет деловые письма различных видов на иностранном языке; - пишет простые короткие записки и сообщения, заполняет формуляры, регистрационные листы, допускает ошибки 	<ul style="list-style-type: none"> - испытывает затруднения в поиске профессионально значимой информации на иностранном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточно четко и полно аннотирует и реферировует профессионально значимые иноязычные источники 	<ul style="list-style-type: none"> - умеет переводить профессионально значимые тексты, но допускает ошибки, не всегда применяя переводческие стратегии и приемы, владеет ограниченным набором терминологич. соответствий
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - не умеет докладывать о результатах дипломной работы на иностранном языке; - владеет недостаточным словарным запасом, затрудняется в изложении темы, допускает много ошибок, препятствующих пониманию. 	<ul style="list-style-type: none"> - не умеет отвечать на иностранном языке на профессиональные вопросы членов ГЭК, задаваемые на иностранном языке по содержанию дипломной работы 	<ul style="list-style-type: none"> - не умеет писать деловые письма различных видов на иностранном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - не умеет осуществлять поиск профессионально значимой информации на иностранном языке 	<ul style="list-style-type: none"> - не умеет аннотировать и реферировать профессионально значимые иноязычные источники 	<ul style="list-style-type: none"> - не умеет переводить профессионально значимые тексты, допуская ошибки, искажающие содержание оригинального текста; - не знает переводческих стратегий и приемов, не владеет терминологическими соответствиями

Содержание обучения в рамках программы дополнительного иноязычного образования ПСПК согласуется с содержанием базового курса иностранного языка, который осуществляется в рамках основной образовательной программы. Так как дополнительная подготовка осуществляется параллельно с основной, то она должна определяться характером будущей профессиональной деятельности выпускника, быть направленной на формирование наиболее значимых профессиональных компетенций выпускника данной дополнительной программы и отражаться в учебных дисциплинах, которые включены в программу обучения. В основу отбора содержания учебных дисциплин был положен принцип целостного отображения в содержании обучения цели и задач формирования профессиональных компетенций выпускника программы дополнительного образования ПСПК. Сущность процесса целенаправленного структурирования учебного материала, опирающегося на данный принцип, состоит в том, чтобы проанализировать сложившуюся систему смысловых связей между элементами содержания учебных дисциплин с позиций их системной направленности на достижение профессиональной компетентности выпускника, обеспечив тем самым последующее совершенствование процесса подготовки. Следующим этапом совершенствования образовательной программы дополнительного иноязычного образования ПСПК был анализ содержания представленной программы с точки зрения направленности входящих в нее учебных дисциплин на конечный результат подготовки, представленной в компетентностной модели выпускника. Для анализа содержания дополнительной языковой образовательной программы нами использовался метод построения структурно-логических схем.

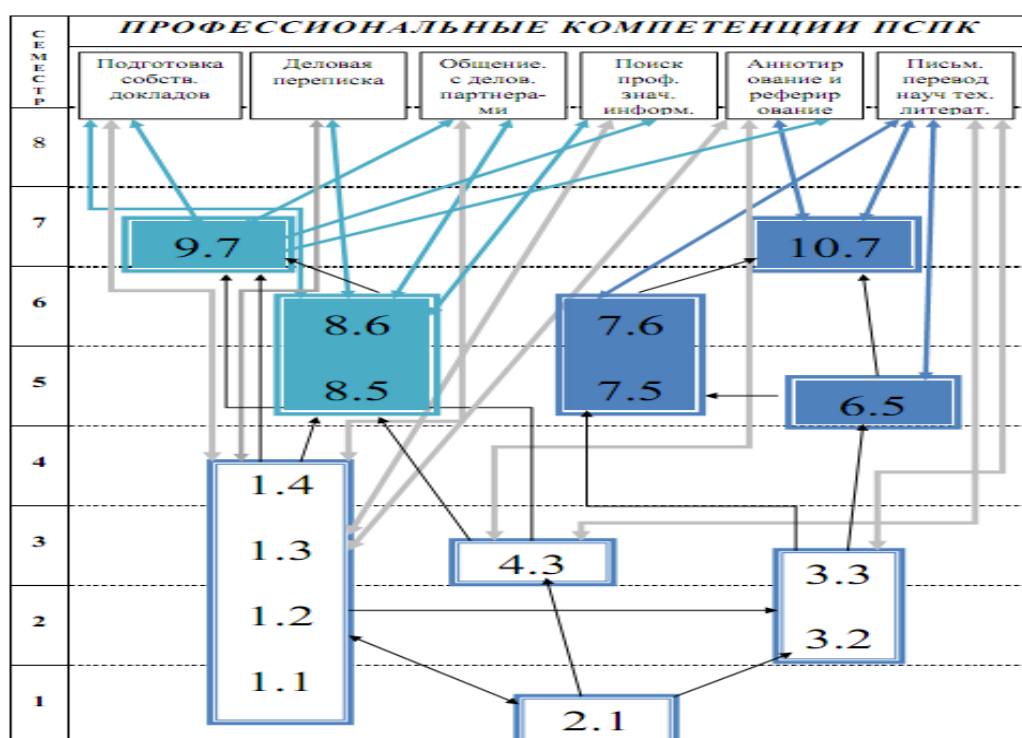


Рисунок 2. Структурно-логическая схема дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Примечание: (порядковый номер дисциплины / семестр)

«Практический курс иностранного языка» (1.1, 1.2, 1.3, 1.4)

«Введение в языкознание» (2.1)

«Основы теории и истории языка» (3.2, 3.3)

«Стилистика родного языка и культура речи» (4.3)

«Теория перевода» (6.5)

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода» (7.5, 7.6)

«Язык делового общения, деловая документация» (8.5, 8.6)

«Подготовка к презентации дипломной работы на иностранном языке» (9.7)

«Практикум перевода» (10.7)

На представленной структурно-логической схеме изображены наиболее значимые профессиональные компетенции выпускника программы дополнительного образования ПСПК и учебные дисциплины программы, обозначенные прямоугольниками.

Целью построения данной структурно-логической схемы является выявление связей между учебными дисциплинами и профессиональными компетенциями выпускника, на формирование которых направлены представленные дисциплины. Структурно-логическая схема также демонстрирует связи, существующие между учебными дисциплинами.

Структурно-логические схемы строятся на основе результатов экспертной оценки. При организации экспертного анализа были задействованы две группы экспертов: преподаватели кафедры иностранного языка ННГАСУ; преподаватели НГЛУ им Н.А. Добролюбова.

Проведенный анализ образовательной программы позволил обосновать реальную необходимость представления в учебном плане дополнительного курса *«Подготовка к презентации дипломной работы на иностранном языке»*, который был введен кафедрой иностранных языков ННГАСУ, руководствуясь собственным опытом совершенствования процесса подготовки; необходимость перераспределения некоторых дисциплин программы, в частности, дисциплины *«Язык делового общения и деловая документация»*, которая была переведена из разряда дисциплин по выбору студентов в разряд обязательных. Введение дополнительных дисциплин стало возможным в результате перераспределения учебного времени, выделяемого на изучение дисциплин, которое осуществлялось на основании анализа структурно-логической схемы содержания программы ПСПК.

В результате проведенного анализа выяснилось, что:

– ряд специальных дисциплин данной дополнительной языковой программы напрямую направлен на формирование наиболее значимых профессиональных компетенций выпускника ПСПК;

– общие дисциплины программы связаны с профессиональными компетенциями лишь опосредованно, при этом содержание курсов группируется по каждому предмету отдельно и у студентов не формируется четкого представления об их связи со своей будущей профессиональной деятельностью. Вследствие этого нарушается принцип систематичности и логической последовательности изложения учебного материала, а также принцип целостности и практической значимости содержания. В целом

дисциплины «Практический курс иностранного языка», «Языкознание», «Основы теории и истории языка», «Культура речи» участвуют в формировании общекультурной иноязычной коммуникативной компетенции, что, несомненно, важно в подготовке основы для изучения специальных дисциплин. Существует потребность в конкретизации содержания вышеперечисленных дисциплин с целью выявления тех элементов, которые непосредственно были бы связаны с профессиональными компетенциями переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Для более детального анализа содержания программы дополнительного языкового образования ПСПК был использован *метод матриц логических связей*. Данный анализ позволил дать количественную оценку значимости учебных элементов, входящих в состав учебных дисциплин программы. Нами проведен анализ содержания теоретической дисциплины «Основы теории и истории языка» и ее связи с другими дисциплинами программы, в частности, со специальными дисциплинами «Теория перевода» и «Практический курс профессионально-ориентированного перевода». Данный анализ позволяет выявить слабые стороны курса и проследить степень направленности данной дисциплины на достижение профессиональных компетенций выпускника.

При построении матриц логических связей гуманитарных дисциплин возникла проблема степени однозначности логической связи между элементами дисциплин. Для объективизации однозначности логической связи было предложено использовать экспертную оценку такой зависимости. При организации экспертного исследования были задействованы две группы экспертов: преподаватели кафедры иностранного языка ННГАСУ, которые уже принимали участие в анкетировании, проведенном на более раннем этапе исследования; преподаватели НГЛУ им Н.А. Добролюбова. Вынесение экспертами своих суждений и дальнейшая их корректировка на основе метода Дельфи позволяет уменьшить разногласия по всей совокупности индивидуальных оценок. Требованием к экспертам при реализации метода экспертных оценок была их профессиональная компетентность, а также заинтересованность в практических результатах исследования, что обеспечивает объективность их оценки.

В результате анализа содержания учебной дисциплины «Основы теории и истории языка» были выделены наиболее значимые темы (т.е. те, на освоенное содержание которых опираются большее число тем, по сравнению со средним значением, – 0,33; стандартное отклонение, характеризующее величину «разброса» отклонений от среднего – 0,17): «Морфология. Грамматические значения, категории, формы» – (0,50); «Анализ членов предложения. Порядок слов в предложении, инверсия» – (0,50); «Лексикология. Слово. Словообразование», общая оценка – (0,50); «Лексическое значение. Многозначность. Синонимия. Антонимия. Омонимия» – (0,67); «Стратификация лексики. Лексикография» – (0,50). К темам, которые по показателям частотности приближаются к наиболее

значимым, относятся: «Части речи. Аналитические и синтетические формы» – общая оценка (0,35); «Существительное. Категории числа, падежа, рода» – общая оценка (0,38); «Глагол, характеристики, классы, типы, категории» – общая оценка (0,42); «Словосочетания, типы словосочетаний» – общая оценка (0,38).

Анализ междисциплинарных матриц логических связей дисциплин показал степень отраженности в их содержании целей обучения – формирования наиболее значимых профессиональных компетенций. Для установления связей дисциплин программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были построены междисциплинарные матрицы, в частности, были проанализированы такие дисциплины, как «Основы теории и истории языка», «Теория перевода» и «Практический курс профессионально-ориентированного перевода». В ходе анализа данных междисциплинарных матриц выявились наиболее значимые разделы последующих дисциплин: «Теория перевода» и «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», которые в значительной степени влияют на отработку практических переводческих умений, необходимых для формирования наиболее значимых профессиональных компетенций ПСПК.

В результате анализа междисциплинарных матриц дополнительно выделились разделы дисциплины «Основы теории и истории языка», которые в значительной степени влияют на отработку практических переводческих умений, формируемых в рамках «Практического курса профессионально-ориентированного перевода», хотя эти разделы не обладали выраженной частотностью при анализе собственной матрицы курса «Основы теории и истории языка». К таким разделам относятся: «Неличные формы глагола, сложные обороты» (0,23), «Сложное предложение» (0,2). Частотность данных подразделов выше среднего показателя (0,17), но находится в пределах значения стандартного отклонения (0,06). Эта информация свидетельствует о значимости данных подразделов для освоения последующих дисциплин. Полученные результаты позволяют обоснованно оценивать значимость учебных элементов содержания отдельных дисциплин программы дополнительного языкового образования, следствием чего может быть совершенствование содержания этих дисциплин, направленное на формирование профессиональных компетенций выпускника данной дополнительной программы.

Результаты проведенного исследования стали основой реального совершенствования дополнительной языковой образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет», основными составляющими которого являются:

– введение дополнительных компетентностно-ориентированных элементов и процедур оценки наиболее значимых профессиональных компетенций у выпускников программы на итоговом государственном

квалификационном экзамене, что, естественно, будет влиять на всю систему их подготовки;

– корректировка содержания представленной дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

– разработка и внедрение учебно-методического комплекса для курса «Основы теории и истории языка», включающий программу курса; электронный курс дисциплины «Основы теории и истории языка»; дополнительное методическое пособие «Неличные формы глагола» для студентов, обучающихся по программе дополнительного языкового образования ПСПК; дополнительное методическое пособие «Обучение пониманию английского научно-технического текста»; задания для контроля.

Результативность изменений, вызванных представленным исследованием, фиксировалась стартовым тестированием, итоговой аттестацией по специальной дисциплине программы «Практикум перевода», презентацией выпускной квалификационной работы и итоговым государственным квалификационным экзаменом. В этих процедурах приняли участие 232 студента ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет», обучающиеся по программе дополнительной языковой подготовки ПСПК. В *первую экспериментальную группу* (ЭГ 1, n = 105) вошли студенты, подготовка которых осуществлялась в рамках программы ПСПК с частичными изменениями программы (проведена корректировка учебного плана). Во *вторую экспериментальную группу* (ЭГ 2, n = 83) вошли студенты, подготовка которых осуществлялась в рамках программы дополнительной языковой подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с полным комплексом изменений, внесенных в образовательную программу (проведена корректировка учебного плана программы; введены дополнительные компетентностно-ориентированные элементы и процедуры оценки; в подготовке использован методический комплекс для курса «Основы теории и истории языка»). *Контрольную группу* (КГ, n = 44) составили студенты, подготовка которых осуществлялась в рамках программы дополнительной языковой образовательной программы ПСПК до изменений, определенных результатами диссертационного исследования.

На констатирующем этапе оценка начального уровня иноязычной подготовки осуществлялся во всех группах 1 курса, сформированных для обучения по программе дополнительной иноязычной подготовки ПСПК (с 2004 по 2007 гг.). На этом этапе студентами выполнялся в пределах стандартного времени лицензированный стартовый компьютерный тест (Placement Test), опирающийся на стандарт среднего (полного) общего образования по иностранному языку и включающий разнообразные задания, фиксирующие общий уровень владения языком. Результаты тестирования оцениваются по 100 бальной шкале. На основе полученных данных был осуществлен сравнительный анализ результатов тестирования, что позволило

получить представление (табл. 2) об уровне начальной подготовки студентов (данные взяты из общей базы данных кафедры иностранных языков ННГАСУ).

Таблица 2

Общий уровень владения языком на начальном этапе обучения

Студенты первого курса	КГ (2004г)	ЭГ 1 (2005-2006 гг.)	ЭГ 2 (2007г)
Средние значения успешности (%)	58.05	58.17	57.10
Стандартное отклонение (S)	7.9	10.2	13.5

Из данных табл. 2 следует: общий уровень владения языком на начальном этапе обучения по программе дополнительной иноязычной подготовки ПСПК студентов всех групп эквивалентен.

Оценка результативности изменений образовательной программы ПСПК, внесенных на основании использования разработанной совокупности методов компетентностно-ориентированного совершенствования данной программы, проводилась поэтапно и представлена в экзаменационных ведомостях кафедры иностранных языков ННГАСУ и отчетах государственной экзаменационной комиссии с 2008 по 2011 гг. Оценка осуществлялась на основании результатов итоговой аттестации специальной дисциплины программы «Практикум перевода»; результатов устных презентаций выпускной квалификационной работы на иностранном языке; результатов государственного квалификационного экзамена, который включает в себя письменный перевод (с иностранного языка на родной язык), анализ переведенного текста с целью аргументирования выбора переводческих решений, перевод с листа делового письма. Результаты итоговой аттестации контрольной и экспериментальных групп представлены в табл. 3.

Таблица 3

Итоговая аттестация контрольной и экспериментальных групп

Этапы аттестации	Средние значения успешности		
	КГ (2008 г.)	ЭГ 1 (2009-2010 гг.)	ЭГ 2 (2011г)
Итоговая аттестация дисциплины «Практикум перевода»	4.18	4.22	4.51
Презентация выпускной квалификационной работы	4.15	4.23	4.41
Государственный квалификационный экзамен	4.06	4.19	4.54

Приведенные выше данные позволяют сделать вывод о том, что в экспериментальных группах результаты подготовки выше, чем в контрольной группе студентов, обучавшихся без использования разработанной совокупности методов компетентностно-ориентированного совершенствования образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», что подтверждает гипотезу об успешности использования совокупности разработанных методов совершенствования представленной дополнительной образовательной программы.

Изменение структуры итогового государственного квалификационного экзамена, а также введение дополнительных критериев оценки позволили в большей степени отследить формирование у выпускников выделенных нами наиболее значимых профессиональных компетенций переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Эксперты оценивали владение выпускниками наиболее значимыми профессиональными компетенциями переводчика в сфере профессиональной коммуникации по традиционной пятибалльной шкале. Итоговую государственную аттестацию проходили 83 выпускника программы ПСПК.

Таблица 4

Результаты измененного государственного квалификационного экзамена за 2010/2011 учебный год

Дополнительные аспекты аттестации	Использование иноязычной литературы	Письменный перевод	Деловое письмо	Реферат выпускной работы	Обсуждение выпускной работы	Презентация выпускной работы
Среднее значение успешности	+	4,54	4,53	4,59	4,43	4,41

Результаты итогового государственного квалификационного экзамена за 2010/2011 учебный год (табл. 4) показали, что выпускники программы ПСПК продемонстрировали довольно высокий уровень владения наиболее значимыми профессиональными компетенциями переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

В заключении диссертационного исследования подведены итоги, сформулированы основные выводы.

1. Выявленные в результате исследования мнений работодателей, преподавателей вуза и выпускников программы наиболее значимые профессиональные компетенции выпускника дополнительного иноязычного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», входящие в состав компетентностной модели выпускника, явились основой совершенствования дополнительной образовательной программы ПСПК.

2. Наиболее значимые профессиональные компетенции выпускника дополнительного иноязычного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» стали основой процедуры оценки всей

системы подготовки, осуществляемой в рамках представленной дополнительной образовательной программы.

3. Использованные методы анализа содержания дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с позиций связей учебных дисциплин с наиболее значимыми профессиональными компетенциями, представленными в компетентностной модели выпускника, позволили провести корректировку содержания представленной дополнительной образовательной программы (изменение учебного плана и содержания отдельных дисциплин).

4. Результаты итоговой аттестации выпускников представленной образовательной программы подтвердили успешность использования разработанной совокупности методов совершенствования программы дополнительного профессионального иноязычного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Лошкарева, Д.А. Проектирование концептуальной модели выпускника вуза, получающего дополнительное языковое образование/ В.М. Соколов, Д.А. Лошкарева // Научно-методический журнал «Наука и школа». – 2010.– №1.– янв.– С. 3–6. [0,25 п.л., авт. 50%]

2. Лошкарева, Д.А. Педагогическая система подготовки специалиста с дополнительной квалификацией переводчик в сфере профессиональной коммуникации / Е.А. Алешугина, Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева, Н.Ф. Угодчикова // Приволжский научный журнал. – 2010.– №3.– С. 215–219.[0,3 п.л., авт. 25%]

3. Лошкарева, Д.А. Структурно-логические схемы и матрицы логических связей в анализе содержания образовательной программы / В.М. Соколов, Д.А. Лошкарева // Научно-методический журнал «Наука и школа». – 2011. – №6.– С. 15–20. [0,4 п.л., авт. 50%]

4. Лошкарева, Д.А. Итоговый государственный экзамен как средство оценки сформированности профессиональных компетенций выпускника / Д.А. Лошкарева // Нижегородское образование.– 2011. – №3.–С. 43–48. [0,4 п.л.]

Учебно-методические пособия

5. Лошкарева, Д.А. Методические указания «Неличные формы английского глагола» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов / Е.А. Алешугина, Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева // Нижегород. гос. архитектур.-строит. ун-т. Н.Новгород 2009. 30с. [1,9 п. л., авт. 33%]

6. Лошкарева, Д.А. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» : для студентов по программе «Переводчик в сфере проф. коммуникации», магистрантов и аспирантов / Е.А. Алешугина, А.Т. Колденкова, Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева // Нижегород.

гос. архит.-строит. ун-т, Н.Новгород : ННГАСУ, 2009. 30 с. [1,9 п. л., авт. 25%]

Статьи

7. Лошкарева, Д.А. О некоторых аспектах профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // Актуальные вопросы современного университетского образования: материалы XII Российско-Американской научно-практич. Конференции Санкт-Петербург, РГПУ. – 2009. – С.217– 220. [0,25 п.л., авт. 50%]

8. Лошкарева Д.А. Использование метода проектов в процессе профессионально-ориентированной иноязычной подготовки в неязыковом вузе / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // Актуальные проблемы лингводидактики лингвистики: материалы II междунар.научно-практич.конф. – Волгоград «Парадигма». – 2009. – С.15– 18. [0,25 п.л., авт. 50%]

9. Лошкарева, Д.А. Проектирование концептуальной модели выпускника программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в системе дополнительного образования / Д.А. Лошкарева, Н.Ф. Угодчикова // Профессиональное лингвообразование: материалы III международной научно-практической конференции Н.Новгород, Волго-Вятская академия государственной службы. – 2009. – С.220– 226. [0,4 п.л., авт. 50%]

10. Лошкарева, Д.А. Из опыта преподавания теоретической грамматики английского языка в техническом вузе в рамках программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Е.А. Алешугина, Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева // Англистика XXI века: материалы Всероссийской научной конференции памяти проф. В.В. Бурлаковой, 20-22 января 2010г./ СПб: Ассоциация «Университетский образовательный округ СПб и Ленинградской области». – 2010.– С.367–368. [0,12 п.л., авт. 33%]

11. Лошкарева, Д.А. Проектирование вузовской программы магистерской подготовки по иностранному языку. / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // Научно-методическая конф. «Проблемы и задачи магистерской подготовки в условиях перехода на стандарты третьего поколения». 12-13 апреля 2011г. Марийский государственный технический университет, г. Йошкар-Ола.– С. 8– 11. [0,25 п.л., авт. 50%]

12. Лошкарева, Д.А. Современные подходы к профессионально-иноязычной подготовке специалистов в техническом вузе / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // Языковое образование в условиях перехода к новым государственным стандартам: цели, содержание, технологии: материалы Междунар. науч. – практ. конф., Минск, 15 –16 дек. 2010 г.: В 2 ч. Ч. 2. / редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, МГЛУ 2010. – С.168-170. [0,18 п.л., авт. 50%]

13. Лошкарева, Д.А. Тезаурусный подход как средство повышения иноязычной компетентности специалистов в области профессиональной комму-

никации / Е.А. Алешугина, Н.Ф. Угодчикова, Д.А. Лошкарева // Актуальные проблемы социальной коммуникации: материалы первой международной научно-практической конференции. НГТУ им. Р.Е. Алексеева. – Н.Новгород, 2010. – С.558–560. [0,18 п.л., авт. 33%]

Тезисы

14. Лошкарева, Д.А. Роль, место и процедура проектирования вузовского компонента образовательного стандарта (тезисы доклада) / Д.А. Лошкарева // Проблемы многоуровневого образования: тез.докл. XIII Междунар.науч.-метод.конф. Н.Новгород, ННГАСУ. – 2009. – С. 110. [0,06 п.л.]

15. Лошкарева, Д.А. Два подхода к сфере профессиональной иноязычной коммуникации / Н.Ф. Угодчикова, Г.К. Крюкова, Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева //Международный научно-промышленный форум «Великие Реки – 2009». Труды конгресса. Том 1. Н.Новгород: ННГАСУ. – 2010. – С. 523-525. [0,18 п.л., авт. 25%]

16. Лошкарева, Д.А. Анкетирование как основа построения концептуальной модели специалиста / Д.А. Лошкарева //Международный научно-промышленный форум «Великие Реки – 2009». Труды конгресса. Том 1. Н.Новгород: ННГАСУ. – 2010. – С. 685.[0,06 п.л.]

17. Лошкарева, Д.А. Языковое образование в техническом вузе: системный подход // Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева //Международный научно-промышленный форум «Великие Реки – 2010». Генеральные доклады. Тезисы докладов. Н.Новгород: ННГАСУ, 2011. – С. 469-470. [0,12 п.л., авт. 50%]

18. Лошкарева, Д.А. Способы отбора содержания учебных дисциплин языкового цикла / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // XIV международная научно-методическая конференция «Проблемы многоуровневого образования» 26-28 января 2011г. ННГАСУ. – 2011. – С.83–85. [0,18 п.л., авт. 50%]

19. Лошкарева, Д.А. О совершенствовании содержания гуманитарных дисциплин / В.М.Соколов, Д.А.Лошкарева // Роль инновационных университетов в реализации национальной образовательной инициативы «Наша новая школа». Сборник трудов всероссийской научно-практической конференции 15-16 марта 2011г. ННГУ, Н. Новгород. – С.102–104. [0,18 п.л., авт. 50%]